

**MEMORANDUM ON COOPERATION
BETWEEN THE
JUDICIAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE
REPUBLIC OF KOREA
AND
THE NATIONAL JUDGES COLLEGE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

WHEREAS, the Judicial Research and Training Institute of the Republic of Korea, hereinafter referred to as the JRTI, and, the National Judges College of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the NJC, have a common purpose to promote and advance cooperation in the judicial system and judge training between the two judiciaries; and

WHEREAS, such cooperation will further encourage and foster the development of the judicial systems and judge training in the respective countries; and

NOW THEREFORE, the JRTI and the NJC, hereinafter separately referred to as the "Party" and jointly referred to as the "Parties," agree to undertake cooperative relations, in accordance with the following terms and conditions.

ARTICLE I

The purpose of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to engage in exchanges and cooperation within the framework of friendly relations between the two institutions in accordance with their respective judicial practices and system.

ARTICLE II

The Parties shall arrange and facilitate mutual visits and exchanges of the judicial trainees of their respective institutions.

ARTICLE III

The Parties shall encourage the attendance of their respective delegations to international conferences, or symposia that may be hosted by the other party.

ARTICLE IV

The JRTI may select and send representatives on appropriate occasions to visit the NJC or other related institutions, to which the assistance from the People's Republic of China may be provided. The NJC may select and send representatives on appropriate occasions to visit the JRTI or other related institutions, to which the assistance from the Republic of Korea may be provided.

ARTICLE V

The Parties shall provide translations/interpretations, training materials or reference materials, subject to the request of the other party and which would be agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI

Each Party shall undertake its responsibilities and obligations in accordance with regulations and rules applicable within its own territory.

ARTICLE VII

Expenses for visits or related activities arranged by one party for the other party, in the form of, for example, official trips by members possessing expertise in the field, training courses, seminars and interpretations, the details shall be agreed upon by the Parties in advance and agreed upon on a case-by-case basis.

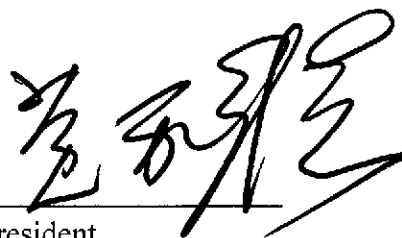
ARTICLE VIII

This MOC shall enter into force upon its signature by both Parties. Either Party may inform the other, in writing, of the termination of this MOC upon notice given six months in advance prior to the proposed date of termination. This MOC may be amended through written agreement signed by both parties.

This MOC is signed in duplicate, in Korean and Chinese, both texts being equally authentic, on July 7th, 2014, in Beijing, People's Republic of China. The JRTI and the NJC agree to the provisions of this MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.



President
Judicial Research and Training Institute
Republic of Korea



President
National Judges College
People's Republic of China

韩国司法研究与培训学院
与中国国家法官学院
合作谅解备忘录

韩国司法研究与培训学院与中国国家法官学院(以下简称双方),鉴于双方在司法制度和法官培训领域具有建立和深化合作关系的良好愿望,并考虑到双方合作有助于促进和密切两国司法界的友好交流与合作,有助于各自司法制度和法官培训制度的不断完善,现双方同意建立合作关系,并达成如下备忘录:

第一条

本备忘录的目的在于保证双方在两国友好关系的框架中,在各自职权范围内,根据各自司法工作实践,不断发展双方之间的交流与合作。

第二条

双方应该加强和促进司法培训人员之间的交流互访活动。

第三条

当一方举办国际会议或研讨会时，另一方应当积极派代表参加。

第四条

韩国司法研究与培训学院将适时选派代表在中国国家法官学院及其他相关机构考察访问，中方予以协助。中国国家法官学院也可选派代表在韩国司法研究与培训学院及其他相关机构考察访问，韩方予以协助。

第五条

双方应当尊重对方要求并在协商一致基础上，相互提供有关培训、参考资料的出版物和翻译文件。

第六条

双方应当在不违背各自国家法律规范基础上，承担责任并履行相关义务。

第七条

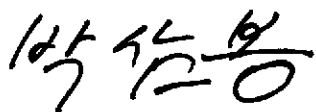
一方参与另一方举办的活动时所产生的费用，包括考察访问和其他相关费用如专家公务、研讨会及翻译等费用，应当由双方具体协商确定。

第八条

本备忘录自双方签字之日起生效。任何一方均可在任何时间以书面形式通知另一方终止本备忘录。书面通知六个月后，将终止执行本备忘录。本备忘录经双方同意可进行书面修改和补充。

本备忘录于 2014 年 7 月 7 日在中华人民共和国北京签署，一式两份，双方各持一份，每份均由韩文和中文写成，两种文本同等作准。双方正式授权代表签署本备忘录，并遵守备忘录中所有规定。

韩国司法研究与培训学院
院长



中国国家法官学院
院长

